

INNOVACIÓN DOCENTE E INVESTIGACIÓN EN ARTE Y HUMANIDADES: NUEVAS TENDENCIAS PARA EL CAMBIO EN LA ENSEÑANZA SUPERIOR

COMPS.

María del Mar Simón Márquez

José Jesús Gázquez Linares

África Martos Martínez

Silvia Fernández Gea

Pablo Molina Moreno



Dykinson, S.L.

**Innovación Docente e Investigación en Arte y
Humanidades: Nuevas tendencias para el cambio
en la enseñanza superior**

Comps.

María del Mar Simón Márquez

José Jesús Gázquez Linares

África Martos Martínez

Silvia Fernández Gea

Pablo Molina Moreno

© Los autores. NOTA EDITORIAL: Las opiniones y contenidos de los textos publicados en el libro “Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades: Nuevas tendencias para el cambio en la enseñanza superior”, son responsabilidad exclusiva de los autores; así mismo, éstos se responsabilizarán de obtener el permiso correspondiente para incluir material publicado en otro lugar, así como los referentes a su investigación.

No está permitida la reproducción total o parcial de esta obra, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por ningún medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, u otros medios, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid
Teléfono (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69
e-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.es>
<http://www.dykinson.com>
Consejo Editorial véase www.dykinson.com/quienessomos
Madrid, 2023

ISBN: 978-84-1170-866-1

Preimpresión realizada por los autores

<i>CAPÍTULO 56</i>	
<i>LA INNOVACIÓN, LA TRANSVERSALIDAD Y LA TRANSFERENCIA DEL CONOCIMIENTO EN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LA LINGÜÍSTICA ITALIANA SINCRÓNICA</i>	
ANTONELLA D'ANGELIS	641
<i>CAPÍTULO 57</i>	
<i>THE FUTURE OF BUSINESS ENGLISH IN SPANISH PUBLIC UNIVERSITIES BOTH WITHIN BILINGUAL AND MONOLINGUAL PROGRAMMES</i>	
CANDELA CONTERO URGAL	655
<i>CAPÍTULO 58</i>	
<i>ESTRATEGIAS INTERACTIVAS PARA EL DESARROLLO DE COMPETENCIAS ORALES EN LENGUA ÁRABE ESTÁNDAR</i>	
JUAN MANUEL URUBURU COLSA	665
<i>CAPÍTULO 59</i>	
<i>INADECUACIÓN EN LA CORRESPONDENCIA CON EL ESPAÑOL EN EL VOCABULARIO NUEVO DEL MANUAL: EL CASO DE EL NUEVO LIBRO DE CHINO PRÁCTICO (VOL. 2)</i>	
CHUNYI LEI	675
<i>CAPÍTULO 60</i>	
<i>LITERATURA E METODOLOGIAS ATIVAS NAS AULAS PLE DA UNIVERSIDADE DE SEVILHA</i>	
LILIAN ADRIANE DOS SANTOS RIBEIRO	689
<i>CAPÍTULO 61</i>	
<i>TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DEL ÁRABE AL ESPAÑOL: LA JUTBA DEL VIERNES COMO DISCURSO ESPECIALIZADO</i>	
BACHIR MAHYUB RAYAA	699
<i>CAPÍTULO 62</i>	
<i>EL ENFOQUE BASADO EN LOS CARACTERES PARA LA ENSEÑANZA DE LA ESCRITURA CHINA</i>	
QI WANG.....	711

CAPÍTULO 59

INADECUACIÓN EN LA CORRESPONDENCIA CON EL ESPAÑOL EN EL VOCABULARIO NUEVO DEL MANUAL: EL CASO DE EL NUEVO LIBRO DE CHINO PRÁCTICO (VOL. 2)

CHUNYI LEI

Universidad de Granada

INTRODUCCIÓN

El Nuevo Libro de Chino Práctico

El idioma chino se ha vuelto cada vez más popular e importante, lo que ha resultado en un aumento significativo de estudiantes extranjeros interesados en aprenderlo. En el proceso de adquirir una lengua extranjera, el manual juega un papel clave, y es aquí donde El Nuevo Libro de Chino Práctico ha ganado gran popularidad. Esta serie de libros de texto tiene el propósito de enseñar chino a los hispanohablantes y ha sido muy bien recibida por profesores y estudiantes en países de habla hispana, convirtiéndose en uno de los manuales más utilizados. En este trabajo, nos centraremos en el segundo volumen, que incluye 12 lecciones de nivel inicial. Su traducción del vocabulario nuevo será el objeto de nuestra investigación.

El vocabulario de los manuales es fundamental para los aprendices de un idioma extranjero, y la calidad de su traducción afecta en gran medida su proceso de aprendizaje. Un buen tratamiento de la traducción es útil y provechoso, ya que ayuda a comprender el significado de las palabras, proporciona conocimientos pragmáticos y mejora la eficiencia del aprendizaje. Por el contrario, una mala traducción puede obstaculizar el progreso, generando confusión y un uso incorrecto de las palabras (Lu, 2009).

Estado de la cuestión

Los estudios existentes sobre la correspondencia del vocabulario en los manuales para enseñar chino como lengua extranjera se han centrado mayormente en la correspondencia al inglés en manuales, tales como Lu (2009) y Tang (2014), entre otros. En términos comparativos, existe una notable falta de investigaciones en este aspecto en el caso de versión española. Entre sus escasos estudios, podemos citar algunos estudios relevantes. Por ejemplo, Castro (2019) se ha enfocado en los errores de traducción del vocabulario en el manual Kuaile Hanyu. Asimismo, Zhou (2020) investigó el problema del vocabulario con la misma correspondencia al español en El Nuevo Libro de Chino Práctico, Nivel elemental. Además, Mao (2021) comparó la anotación de los verbos como palabras nuevas entre El Chino de Hoy y El Nuevo Libro

de Chino Práctico. A pesar de dichos estudios mencionados, hasta la fecha no se ha realizado ningún trabajo específico dedicado a la correspondencia al español de palabras nuevas en El Nuevo Libro de Chino Práctico. Por tanto, esto justifica la necesidad y el valor del presente estudio en dicho campo.

Hipótesis de la investigación

Entre el chino y el español existe una enorme distancia lingüística con notables diferencias en todos los niveles del lenguaje, lo cual podría generar dificultades en la traducción y correspondencia. El uso de los manuales debe adaptarse a las necesidades de diferentes fines, por ejemplo, las de traductores e intérpretes, para que desarrollen una visión más amplia de la lengua, con más fluidez. A pesar de que El Nuevo Libro de Chino Práctico ha gozado de un gran prestigio y popularidad, y ha sido ampliamente utilizado durante mucho tiempo, es inevitable que en la traducción de las palabras nuevas se presenten algunos errores y deficiencias en diferentes aspectos, como la ortografía, la gramática, la pragmática y la connotación cultural.

Objetivos

Nuestro objetivo principal es realizar un estudio descriptivo sobre las inadecuaciones de correspondencia del vocabulario en el manual mencionado, con el propósito de contribuir a la mejora de la enseñanza y el aprendizaje del chino en los países y regiones de habla hispana. Para lograr este objetivo general, nos hemos planteado dos objetivos específicos:

- Identificar los problemas de correspondencia presentes.
 - Proponer sugerencias y estrategias para ofrecer distintas hipótesis que puedan ser útiles en un contexto de traducción y mejorar la correspondencia del vocabulario.
- Es decir, ofrecer un amplio abanico de posibles soluciones para la traducción de esos términos en contexto

En este trabajo, el término “error” no se refiere a una equivocación en sentido estricto, sino más bien a la inadecuación en un contexto y sentido específicos. Utilizamos la palabra “error” como sinónimo de “inadecuación”. Nuestra intención es presentar algunas sugerencias que pueden resultar útiles para utilizar este manual en el contexto de la formación de futuros traductores e intérpretes.

Marco teórico

A lo largo de este trabajo, nos basamos principalmente en la teoría funcionalista de la traducción y la teoría de cultural vacancy para analizar los errores de correspondencia del vocabulario del libro mencionado.

La teoría funcionalista, también conocida como teoría de Skopos (Skopos theory), se originó en Alemania en 1978 de la mano de Vermeer. Según esta teoría, cada

traducción está mediada por la función asignada al texto término en la cultura meta, que puede diferir del texto original. La idea principal es que no existe una única forma correcta de traducir un texto original, ya que las metas del proceso traductor determinan las distintas estrategias a emplear (Reiss y Vermeer, 1996; Febles, 2003: 34). Lo que importa es la capacidad de funcionamiento del resultado traducido en una situación específica, más que la transferencia lingüística con la máxima fidelidad al texto de partida (Reiss y Vermeer, 1996: 5, 120). Además, la teoría del Skopos resalta la importancia de los factores culturales, ya que asume que la lengua está intrínsecamente ligada a la cultura que la rodea. Por lo tanto, el propósito de la traducción en el contexto social y cultural tiene un peso determinante que condiciona todo el proceso (Ibid.: 20, 64-66). Es importante destacar que el funcionalismo representa un cambio significativo, ya que se desplaza de una equivalencia lingüística hacia una adecuación funcional, otorgando prioridad a la adaptación del mensaje al contexto y la cultura de los receptores (Ibid.: 119-135).

Por ello, la traducción del vocabulario debe considerar también los factores culturales, cuando aplicables. De hecho, el vocabulario de una lengua actúa como un espejo en el que se reflejan ciertos conceptos relacionados con realidades culturales. Estas palabras culturales específicas se caracterizan por expresar conceptos complejos que carecen de una traducción directa y están vinculados a realidades características de una cultura en particular (Luque-Nadal, 2010: 43). También Pamies (2008) destaca la importancia de estos conceptos idiosincrásicos como portadores de significado y de matices representativos de la identidad de una comunidad.

En la década de 1950, Charles F. Hockett (1958) descubrió el fenómeno de la vacante en diferentes culturas y propuso el término *random holes in patterns* al analizar diferentes patrones de oración de dos lenguas. Este término es el precursor del concepto de *cultural vacancy*. Sin embargo, fue Pitirim A. Sorokin quien realmente propuso el concepto de “vacante” (*vacancy*) a finales de la década de 1980 (Zhu, 2022: 48). La “laguna léxica” (*lexical vacancy*) se refiere a un fenómeno cultural en el cual no existen palabras correspondientes en la cultura de destino para expresar un objeto peculiar que sí tiene un término en la cultura de origen, como “Taiji” o “Qipao” (Miao, 2019: 339). Dado que estas palabras de vacante cultural a menudo abordan particularidades de un país o región específicos, su presencia representa un importante desafío en el contexto de la traducción interlingüística (Zhu, 2022: 48).

MÉTODO

En primer lugar, revisamos y verificamos la correspondencia de las palabras nuevas del libro mediante la consulta de diccionarios, tanto monolingües como bilingües. Si encontramos alguna correspondencia inapropiada o incompleta, procedemos a corregirla y registrarla. Después, clasificamos los términos analizados

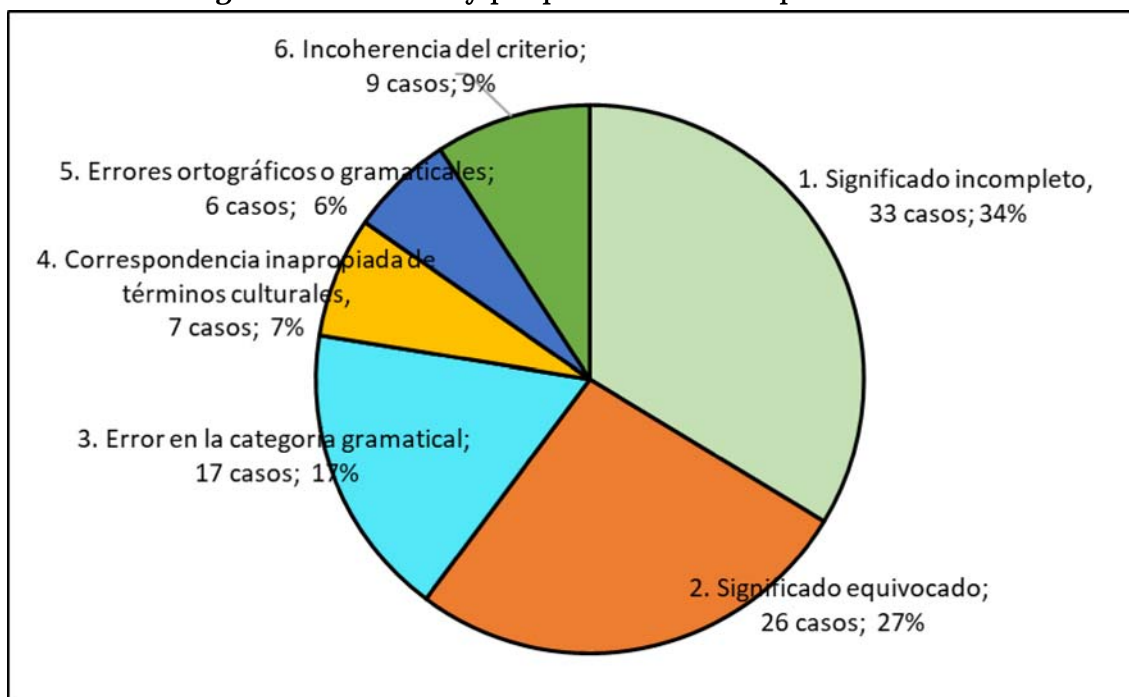
según su categoría, creando así un corpus compuesto por las inadecuaciones de correspondencia identificadas. Con base en este corpus, procedemos a analizarlas, señalando su proporción y explicando en qué consisten dichas inadecuaciones. Al finalizar este análisis, llegamos a una serie de conclusiones y sugerencias que exponemos en la última sección de este estudio. Asimismo, presentamos metodologías docentes innovadoras para abordar el aprendizaje con los alumnos, con el objetivo de prevenir malentendidos derivados de las deficiencias del manual de texto.

RESULTADOS

Análisis de errores y resultados

Después de recopilar los datos, en total se han identificado 98 casos de errores y se han clasificado según el criterio en el que se producen dichos errores. En total, los errores se distinguieron principalmente los siguientes seis tipos: (1) significado incompleto, (2) significado equivocado, (3) error en la categoría gramatical, (4) correspondencia inapropiada de términos culturales, (5) errores ortográficos o gramaticales, (6) incoherencia del criterio. Cada uno de estos tipos de error representa una categoría diferente. A continuación, se elabora una figura para detallar la cantidad y proporción de los tipos presentes.

Figura 1. Cantidad y proporción de los tipos de error



Significado incompleto

A pesar de que un manual tiene limitaciones y no puede abarcar todas las acepciones de un término, resulta pertinente proporcionar las más frecuentes con el objetivo de adaptarlo a su público. En el caso de traductores e intérpretes, es de vital importancia cultivar su competencia lingüística y fluidez, factores fundamentales para llevar a cabo con éxito un proceso de traducción o interpretación.

En lo que concierne al “significado incompleto”, la acepción presenta aciertos parciales, pero aún no logra transmitir completamente el significado y requiere la incorporación de información adicional. Los resultados revelan la presencia de 33 casos, representando el 34% de todos los errores, lo que lo convierte en el tipo de error más frecuente. A continuación, se presentan dos ejemplos representativos.

套 (p.51) se describe como “Clas. juego”. Sin embargo, cuando se emplea como clasificador, 套 puede adquirir diferentes significados según el contexto. Según el Nuevo Diccionario Chino-Español (Sun, 2006 [1999]: 809), 套 puede traducirse como “juego, conjunto, serie, colección”. Por ejemplo, 一套内衣 se traduce como “un conjunto de ropa interior”, 一套中式衣服 como “un conjunto de ropa de estilo chino”, 一套邮票 como “una serie de sellos”, 一套故事丛书 como “una colección de cuentos”, y así sucesivamente. Evidentemente cada caso habría que analizarlo en contexto.

比赛 (p.139) se indica como “competición, competir, tener un partido”. No obstante, 比赛 abarca un significado mucho más amplio que esta acepción y se utiliza en una variedad de contextos. Por ejemplo, 体育活动 se traduce como “competencia deportiva”, 自行车比赛 como “carrera de bicicleta”, 选美比赛 como “concurso de belleza”, 象棋比赛 como “torneo de ajedrez”, 足球比赛 como “partido de fútbol”, 诗歌比赛 como “certamen de poesía”, etc. Observamos que en todos estos casos, en chino se utiliza la misma palabra 比赛, mientras que en español suele variar según el contexto, aunque algunas a veces sean intercambiables. Por lo tanto, proponemos la siguiente correspondencia para 比赛: competición / competir, concurso / concursar, partido / tener un partido, torneo, encuentro, certamen.

Para los futuros traductores e intérpretes, resulta sumamente beneficioso trabajar con un mismo término en diversas situaciones comunicativas. De esta manera, el estudiante comprenderá mejor que un mismo término puede traducirse de modo diferente.

Significado equivocado

En este contexto, la correspondencia proporcionada presenta algunas acepciones equivocadas. Hemos identificado 26 casos, lo que constituye el 27% de todos los errores, o sea, el segundo tipo de error más común. A continuación, se presentan un ejemplo ilustrativo.

演员 (p.164) se traduce como “actor o actriz, artista”. Según el Contemporary Chinese Dictionary (2002: 2213), este término se define como “actor, actriz, persona que interpreta un papel en espectáculos de teatro, cine, televisión, canto y danza, balada, narración de cuentos, acrobacia, etc.” De hecho, “artista” tiene un alcance mucho más amplio que 演员. Según el Diccionario de Uso del Español (Moliner, 2012), un artista es “una persona que cultiva alguna de las bellas artes, como escultor, pintor, etc. Aquellos que actúan en espectáculos públicos suelen ser denominados artistas de teatro, cine, circo, etc.” Por lo tanto, “演员” no se equipara a “artista”, ya que este último podría referirse a pintores, escultores, dibujantes, compositores, poetas, fotógrafos, ilustradores, entre otros, pero el primero no abarca a ninguno de estos. Esto se trata de un caso de exceso de generalización. La cuestión clave aquí es que 演员 se utiliza para describir a “aquellos que actúan en espectáculos públicos”, por lo tanto, sugerimos reemplazar “artista” por esta definición más específica. En España también se habla de “artistas del mundo del espectáculo” pero no incluye la música instrumental.

Error en la categoría gramatical

Se han identificado en total 17 casos de errores en la categorización gramatical, lo que representa el 17% de todos los errores encontrados. En estos casos, se ha detectado una incongruencia entre la categoría gramatical y su correspondencia. Por ejemplo, 特别 (p.163) se ha etiquetado como un adverbio (adv.), pero se traduce como “especial”. En realidad, puede desempeñar el papel de adjetivo o adverbio, dependiendo del contexto. Cuando se utiliza como adjetivo, significa “especial”, mientras que como adverbio se traduce como “especialmente”.

En términos generales, la categoría gramatical de una palabra en chino suele coincidir con la de su equivalente en español, aunque existen excepciones en algunos casos. Por ejemplo, un verbo chino puede tener un equivalente sustantivo en español, como ocurre con 恭喜 (p.120). En chino, esta palabra es un verbo que significa “felicitar”, pero en el contexto español, se puede utilizar como un sustantivo, teniendo equivalentes como “enhorabuena”, “felicidades” o “felicitaciones”. Esta información resulta sumamente útil para que los estudiantes no solo comprendan la categoría gramatical, sino también las posibles correspondencias entre ambos idiomas.

Correspondencia inapropiada de términos culturales

Hemos identificado un total de 7 casos en los que se ha realizado una equivalencia inapropiada de términos culturales, lo que constituye el 7% de todos los errores encontrados. A pesar de que en cierto sentido este tipo de error podría ser considerado como un “significado inadecuado”, hemos optado por tratarlo como una categoría independiente debido a su complejidad y singularidad. La traducción de términos culturales puede ser especialmente complicada debido al fenómeno de la “vacante léxica”, que se refiere a la ausencia de un equivalente directo en la lengua de destino. En muchas ocasiones, es necesario explicar su significado mediante frases en lugar de utilizar una sola palabra.

En este manual, encontramos una serie de términos específicos que hacen referencia a elementos como tratamientos, lugares, alimentos e idiomas, todos ellos con características distintivas propias de China. Es crucial que se registre de manera adecuada la connotación cultural subyacente en estas palabras, proporcionando información sobre su origen, contexto y posibles significados figurados (Tang, 2014: 21). Hemos identificado varios casos en los que la traducción no se realiza de manera adecuada, algunos se explican de forma demasiado simplista, y otros ofrecen interpretaciones confusas.

En la página 205, se traduce 舅舅 como “tío” y 舅妈 como “tía”. Sin embargo, esta traducción no logra transmitir su profundo significado cultural en la lengua china. Se trata de un fenómeno lingüístico y cultural peculiar en chino, y resulta esencial que los estudiantes comprendan su significado y sean capaces de aplicarlo adecuadamente. En el sistema chino de parentesco, además de distinguir por género y generación desde la persona de referencia, se diferencian también entre el linaje materno y paterno. Además, se considera la edad relativa en las relaciones fraternales. En cambio, en español no se precisa si el parentesco proviene del lado paterno o materno. En vista de esto, para traducir 舅舅, se debería emplear “tío materno”, y para 舅妈, sería más apropiado utilizar “tía política”, de modo que los estudiantes puedan captar esta importante diferencia cultural de manera precisa.

Un ejemplo que resulta relevante destacar es el término 茶楼 (p.32), que ha sido traducido únicamente como “tetería” en el manual. Sin embargo, su significado trasciende la mera noción de ser un lugar donde se sirve té, ya que tiene sus raíces en un período previo a la dinastía Qing y se ha consolidado como un destacado símbolo de la cultura china. La interpretación de 茶楼 puede variar según la región. En algunas provincias, se refiere a una casa de té o tetería. Sin embargo, en lugares como Cantón, Hong Kong y Macao, 茶楼 se refiere a un tipo específico de restaurante que sirve té y dim sum. En la actualidad, cuando se menciona este término, suele hacer referencia a este tipo de restaurante típico cantonés (Chen, 1993: 421). En el libro, esta palabra se

utiliza precisamente en el contexto de Cantón, por lo que sugerimos incluir algún comentario adicional para ayudar a los estudiantes a comprender su significado: “una casa de té o restaurante chino cantonés que ofrece té y dim sum”. Casos como estos resaltan la importancia de agregar comentarios que expliquen la información implícita y las implicaciones culturales de un término, para que los estudiantes puedan apreciar plenamente su dimensión semántica y pragmática.

Errores ortográficos o gramaticales

Por otro lado, hemos encontrado 6 casos de errores de ortografía o gramática, lo que representa el 6% de todos los errores. Entre ellos, se identifican 5 subtipos:

- Confusión de palabras: “¡*Cuándo tiempo sin verte!” (好久不见) que confunde “cuánto” con “cuándo”.
- Uso incorrecto de tilde: “parada de *bús” (车站), donde “bús” lleva una tilde innecesaria.
- Omisión de preposición “de”: “provincia* Guangdong” (广东), donde falta una “de” en el medio.
- Uso incorrecto de las mayúsculas: “la *Isla [de] Hainan” (海南岛), donde “isla” debe ir en minúscula.
- Inversión y omisión de letras: “*univeristario” (大学生) que debe ser “universitario”; “*imersión china” que debe ser “inmersión china” (中国化).

Incoherencia del criterio

Hemos detectado un total de 9 casos de incoherencia en los criterios utilizados, lo que representa el 9% de todos los errores identificados. Estas inconsistencias se pueden dividir en tres subtipos: número, categoría gramatical y significado.

Incoherencia en el número (singular y plural)

En chino, no existe una distinción morfológica de plural, por lo que, como regla general, se muestra únicamente la forma singular de un sustantivo, omitiendo la forma plural. En la gran mayoría de los casos en el libro, esta regla se respeta. Sin embargo, también hemos observado que en ocasiones se presenta solo la forma plural, como en el caso de “grados” (度, p.186), mientras que en otros casos se presentan ambas formas, como en el caso de “niño, niños” (孩子, p.100).

Incoherencia en la categoría gramatical

El término “expresión fija” (EF) se emplea en este libro como un sinónimo de “unidad fraseológica”, aunque en su mayoría no se ha indicado su categoría gramatical. Es fundamental resaltar que, en algunas ocasiones, especialmente cuando se trata de una locución, una expresión fija opera como si fuera una palabra independiente y posee su propia categoría gramatical en un contexto específico. Por lo tanto, en lugar de limitarse a señalar su naturaleza como expresión fija (EF), también sería beneficioso especificar su categoría gramatical, tal como se hace con el resto del vocabulario. A modo de ejemplo, con el término 了不起 (página 55), debería indicarse como: EF, A. “increíble, extraordinario”.

Incoherencia semántica

En el mismo libro, en ocasiones se repite la misma palabra en diferentes lecciones como nuevo vocabulario, pero cada vez que aparece, se le asigna una definición distinta. Un ejemplo de esto es la palabra 条, que ha surgido en tres instancias con definiciones diferentes:

- (p.54) 条: clasificador para definir la ropa
- (p.121) 条: clasificador para definir objetos, ropa por su longitud
- (p.186) 条: clasificador para cosas largas, como ríos, dragones, pantalones...

Para evitar confusiones y contradicciones, se sugiere mantener una definición consistente para 条. Proponemos la siguiente anotación: “clasificador para objetos y animales que tienen una forma alargada, como documentos, peces, carreteras, pantalones, barcas, etc.” Esto ayudaría a los estudiantes a comprender y aplicar este término de manera coherente a lo largo del libro.

SUGERENCIAS Y PROPUESTAS

Aunque no es necesario incluir todas las acepciones que aparecen en un diccionario, resulta importante proporcionar los significados más comunes y de uso frecuente, especialmente aquellos relacionados con el contenido del texto y los ejemplos proporcionados. Cuando la traducción es excesivamente general, puede dificultar el aprendizaje al carecer de las referencias necesarias. Por ejemplo, 车站 es una palabra polisémica que puede significar “parada” o “estación”. Sin embargo, en el libro solo se menciona “parada” (p.143), omitiendo la otra acepción.

Al traducir el vocabulario nuevo, es fundamental tener en cuenta no solo los aspectos gramaticales y semánticos, sino también considerar el factor pragmalingüístico. En otras palabras, una misma palabra en chino puede tener diversos equivalentes en español según el contexto. Un buen ejemplo de esto es 恭喜, que en el libro se traduce únicamente como “felicitación” (p.120). Es relevante señalar

que en América Latina es más común el uso de “felicitación”, mientras que en España se emplean más frecuentemente “felicidades” y “enhorabuena” dependiendo del contexto. Dado que en chino la misma palabra 恭喜 puede aplicarse en numerosos eventos o momentos felices, sería aconsejable proporcionar los equivalentes utilizados tanto en América Latina como en la Península Ibérica.

China cuenta con un patrimonio cultural sumamente rico y diverso, lo que hace que muchos conceptos no puedan transmitirse de manera adecuada únicamente mediante explicaciones abstractas por escrito. Es complicado visualizar cosas nuevas que uno nunca ha experimentado previamente. Sin embargo, como reza el conocido refrán, “una imagen vale más que mil palabras”. En el caso del vocabulario nuevo, en especial cuando se trata de palabras con connotaciones culturales, las imágenes concretas resultan mucho más efectivas para transmitir las ideas y proporcionar una descripción precisa y vívida (Tang, 2014: 30). Una imagen adecuada no solo facilitará la comprensión de la cultura, sino que también aumentará el interés de los estudiantes en el proceso de aprendizaje.

En chino, algunos términos que abarcan ciertas especies de animales no tienen equivalentes precisos en español. Al traducirlos, es fundamental tener en cuenta esta falta de equivalencia y proporcionar detalles adicionales para aclarar su significado. Un ejemplo es la palabra 羊 (p. 118), que se traduce con una sola palabra, “oveja”. Sin embargo, esta correspondencia abarca un rango mucho más amplio que el término chino 羊, el cual engloba dos especies biológicas distintas: ovino y caprino, incluyendo términos como oveja, cordero, carnero, lechal, cabra, cabrón, cabrito, choto, entre otros. En este contexto, resulta necesario proporcionar un comentario adicional para evitar confusiones.

Hemos detectado una serie de errores ortográficos y gramaticales que podrían haberse evitado mediante revisiones minuciosas y detalladas. Además, sugerimos la implementación de criterios más coherentes al proponer las correspondencias y la inclusión de información adicional que pueda ser beneficiosa para los estudiantes.

METODOLOGÍAS INNOVADORAS PARA LA ENSEÑANZA DE NUEVO VOCABULARIO

La enseñanza de un idioma, especialmente uno tan tipológicamente distante como es el chino, requiere enfoques pedagógicos innovadores para garantizar la comprensión y retención efectiva de nuevas palabras por parte del alumnado. Como hemos observado en los manuales de texto, se identifican ciertas deficiencias en la explicación del nuevo vocabulario. Es esencial abordar el aprendizaje de las palabras con una perspectiva crítica para prevenir malentendidos. A continuación, presentamos diversas metodologías de innovación docente que pueden aplicarse para abordar la enseñanza del vocabulario.

Primera fase [Aprendizaje Colaborativo]: En clase y bajo la dirección del profesorado, los estudiantes examinan las correspondencias del vocabulario en un texto específico, identificando aquellas que les resultan confusas o insatisfactorias, y explican las razones detrás de su elección. Esta fase promueve el pensamiento crítico y el aprendizaje cooperativo, ya que las actividades grupales que implican la discusión y el intercambio de ideas facilitan la identificación de problemas y promueven una comprensión más completa y dinámica. Este enfoque representa un aprendizaje activo, abierto e inspirador.

Segunda fase [Fichas en Línea y Multimedia]: Después de la discusión, se asigna a los estudiantes la tarea de crear fichas en línea del nuevo vocabulario de forma grupal. Se pueden utilizar diversas plataformas digitales como “Flash Card Maker”, “Flashcard Machine”, “GoConqr”, entre otras. Estas herramientas son altamente eficaces para el estudio. Además, la integración de elementos multimedia, como imágenes, grabaciones de pronunciación y vídeos contextualizados, enriquece la comprensión del vocabulario, especialmente aquellos términos abstractos o poco comunes.

Tercera fase [Práctica Contextualizada]: Después de la presentación grupal de las fichas por parte de los estudiantes, el profesorado realiza comentarios y agrega información adicional, incorporando dichas palabras en contextos relevantes para las situaciones específicas, para ofrecer un enfoque significativo. Además, se realiza una serie de ejercicios prácticos, como traducir oraciones o crear oraciones usando el vocabulario relacionado, lo cual permite llevar la teoría a la práctica de manera efectiva. El aprendizaje contextualizado demuestra ser más efectivo que una simple explicación sin ejemplos.

Cuarta fase [Gamificación y Evaluación Formativa]: Para evaluar la comprensión y el uso preciso del vocabulario, se puede implementar un test dinámico mediante la gamificación, utilizando plataformas como “Kahoot”, por ejemplo. Se asigna a un estudiante la tarea de elaborar el test de vocabulario, mientras que los demás participan de forma individual en clase. Esta dinámica transforma el proceso de aprendizaje en una experiencia lúdica y participativa. Esta estrategia no solo aumenta la motivación, sino que también optimiza la eficiencia del aprendizaje, ofreciendo al mismo tiempo una valiosa oportunidad de repaso y retroalimentación. Durante la corrección del test, el profesorado proporciona comentarios constructivos para consolidar la comprensión del vocabulario.

DISCUSIÓN/CONCLUSIONES

El objetivo principal de nuestra investigación fue realizar un estudio descriptivo y analítico de las inadecuaciones de correspondencia presentes en el vocabulario nuevo del libro de texto. Hemos analizado cada tipo de error, respaldándolo con

ejemplos representativos, y hemos proporcionado correspondencias más apropiadas. Además, hemos formulado una serie de sugerencias para mejorar las correspondencias.

Nuestro estudio actúa como una ventana que se abre hacia un panorama más amplio, brindando una visión más completa. Esperamos que nuestras observaciones contribuyan a facilitar y enriquecer tanto el proceso de aprendizaje como la enseñanza del chino en el contexto de habla hispana. Además, hemos incorporado comentarios y sugerencias adicionales con el propósito de estimular el interés y resaltar la importancia de la edición del vocabulario en materiales didácticos destinados al aprendizaje del chino por parte de hablantes de español. Asimismo, hemos proporcionado una serie de metodologías de innovación docente que se aplicarían en el aula para abordar el aprendizaje del vocabulario nuevo con los estudiantes, con el objetivo de prevenir malentendidos que podrían surgir debido a las deficiencias del manual de texto.

REFERENCIAS

- Castro, A. M. (2019). 《快乐汉语》西语翻译问题研究. TFM. 北京外国语大学.
- Chen, Q. Z. [陈乔之] (1993). 港澳大百科全书. 广州: 花城出版社.
- Febles, I. P. (2003). *Teoría, didáctica y práctica de la traducción*. Coruña: Netbiblo.
- Hockett, C. F. (1958). *A Course in Modern Linguistics*. Nueva York: Macmillan.
- Liang, X. X. [梁偕欣] (2015). 两套面向西班牙语国家的初级汉语教材文化点考察和分析. TFM. 中山大学
- Liu, X. (2009). *Nuevo Libro de Chino Práctico, Vol. 2 (Libro de texto)*. Beijing: Editorial Universidad de Lengua y Cultura de Beijing
- Lu, J. [鲁洁] (2009). 从对等的角度研究对外汉语教材中生词的英语翻译问题. 安徽文学(下), 308(3), 246-247
- Luque-Nadal, L. (2010). *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales*. Granada: Granada Lingvistica.
- Mao, Y. X. [毛艳霞]. (2021). 《今日汉语》和《新实用汉语课本》(西语版) 动词注释研究. 四川外国语大学
- Miao, Y. (2019). Translation and Dissemination of Chinese Dietary Culture with the Belt and Road Initiative. *Journal of Language Teaching and Research*, 10(2), 338-343.
- Moliner, M. (2012). *DUE (Diccionario de Uso de Español)*. Madrid: Gredos.
- Pamies, A. (2008). Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter) cultural. *Paremia*, 17, 41-57.
- Reiss, K., y Vermeer, H. J. (1996). Fundamentos para una teoría funcional de la traducción, trad. Sandra García-Reina, S. y Martín de León, C. Madrid, Akal.
- Sun, Y. Z. (2006 [1999]). *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Beijing: Prensa Comercial.

Tang, Z. W. [唐智为] (2014). 从对等理论看对外汉语教材生词英文注释. TFM. 湖南师范大学.

VV. AA. (2002). *Contemporary Chinese Dictionary*. Beijing: Foreign Languages Press.

Zhou, D. S. [周大双]. (2020). 《新实用汉语课本 入门级》（西班牙语版）中同译词的调查研究. TFM. 四川外国语大学